

Victoria Aranda Arribas y Tania Padilla Aguilera (eds.),
Así nos leen. La literatura hispánica en el cine internacional,
Madrid, Sial Pigmalión, 2021.

La presente compilación de artículos se adentra en el apasionante terreno de las adaptaciones cinematográficas de obras literarias hispanas en el ámbito internacional. A través de un enfoque académico riguroso, se examinan las transformaciones que han tenido lugar en obras emblemáticas de la literatura en español. Desde el *Cantar del Mio Cid* hasta *El club Dumas*, cada artículo analiza detenidamente aspectos como la fidelidad al texto original, la construcción de personajes, la ambientación y la música. Además, se reflexiona sobre la virtualización literaria y la inclusión de videojuegos en la trama de obras literarias. Este compendio invita a adentrarse en el vasto panorama de las adaptaciones literarias hispanas al cine extranjero, explorando las complejidades de su traslado a la pantalla grande y el impacto que estas transformaciones tienen en la renovación de las formas literarias en el panorama contemporáneo.

Da comienzo a la obra la introducción escrita por Victoria Aranda Arribas y Tania Padilla Aguilera en la que contextualizan el monográfico y presentan los temas centrales de cada artículo. Seguidamente, se ofrecen siete estudios sobre distintas adaptaciones de novelas hispanas en el cine foráneo.

En su minucioso análisis de la traslación cinematográfica del *Mío Cid* a cargo del director Anthony Mann (*El Cid*, 1961), Alberto Muñoz Santos examina tanto los elementos de adaptación presentes en la película como aquellos de índole comercial y contextual. El autor realiza un repaso exhaustivo de los textos y producciones existentes sobre *El Cid* para comprender cómo se han ido configurando las representaciones previas de este icónico personaje y su historia. Además, sitúa la película en el contexto social de su época, explorando las influencias socioculturales y las expectativas del público que rodearon la producción. Desde la cartelería hasta las dinámicas sociales imperantes, se abordan todos estos aspectos con el fin de brindar una visión enriquecedora y contextualizada de la obra cinematográfica de Anthony Mann.

En segundo lugar, el artículo de la doctora Celia Fernández Prieto examina la adaptación cinematográfica *Aguirre, la cólera de Dios*, dirigida por

Werner Herzog en 1972. La película nos presenta la figura del conquistador López Aguirre, pero a medida que la autora analiza la obra, se va subrayando un aspecto crucial: el descuido deliberado de la veracidad histórica respecto a la vida del protagonista. Herzog opta por una narrativa que tiende a desvirtualizar la realidad y transformar el relato en una experiencia casi onírica, alejándose de los registros históricos conocidos. Aunque esta interpretación poética puede alejarse de la realidad, la autora destaca la maestría del director al construir una trama que envuelve al espectador en la vorágine emocional y psicológica del personaje principal. Además, Fernández Prieto analiza el tratamiento de paisajes y naturaleza, que se convierten en protagonistas silenciosos de la historia, y el cuidado en la recreación de la ambientación y el vestuario. Asimismo, la profesora estudia la construcción de los personajes y sus actuaciones, que dotan a la película de intensidad y profundidad psicológica, demostrando el talento artístico tanto del director como del elenco.

En el tercer artículo, elaborado por Victoria Aranda Arribas, se realiza un profundo análisis de la adaptación cinematográfica de *La gitanilla* (1613) de Cervantes, llevada a cabo por Harley Knoles en 1922. Aranda examina minuciosamente las diversas transformaciones que experimenta la obra desde su concepción literaria hasta su traslado al cine. Además, la autora realiza un exhaustivo repaso del mito de la *Preciosa* y su paso a la ópera de la mano de Alfred Bunn y Michael W. Balfe. Mediante una comparación detallada entre la novela original de Cervantes y el libreto operístico de Bunn, se ponen de relieve las diferencias y similitudes que surgen en el proceso de adaptación. Finalmente, Knoles lleva esta historia al cine en una película muda, y la investigadora estudia los cambios y divergencias entre la novela cervantina y la versión filmica. A través de este análisis, nos muestra las diversas metamorfosis que una obra puede experimentar a lo largo de su trayecto desde la literatura hasta el cine, ofreciendo una perspectiva fascinante sobre las múltiples transformaciones que ocurren en el proceso de adaptación.

En el siguiente artículo, Javier Sánchez Zapatero examina la adaptación cinematográfica de *Notas de mi viaje*, de Ernesto «Che» Guevara, a través de la obra *Diarios de motocicleta* (2004) dirigida por Walter Salles. El autor aborda la historia del joven Che Guevara, basada en sus diarios personales, que se convierte en el eje central de la película. El autor explora la multiplicidad genérica de la obra, abarcando elementos de cine en movimiento, político, histórico y biográfico. También establece un paralelismo en la trama que retrata tanto un viaje físico por América del Sur como un viaje interno, en el cual el puro Ernesto se transforma en el revolucionario Che Guevara. A través de su análisis, Zapatero nos invita a reflexionar sobre la complejidad del personaje y su proceso de evolución personal e ideológica y cómo el cine ha buscado plasmarlo.

El quinto escrito, de Francisco Gutiérrez Carbajo, analiza la adaptación cinematográfica de la novela *Ébano* (Alberto Vázquez-Figueroa, 1974) en la

película *Ashanti* (1979) dirigida por Richard Fleischer. El autor examina la historia de los ashanti, contextualizando su cultura y sociedad, reflexiona sobre el desafío de condensar la narrativa literaria en el medio cinematográfico y argumenta cómo el espacio, los personajes, el vestuario, los gestos y la música son elementos que influyen en la construcción de significados. En conjunto, el artículo proporciona un riguroso análisis académico que enriquece la comprensión y apreciación de la adaptación de *Ébano* en *Ashanti* desde una perspectiva humanística.

Por su parte, Tania Padilla Aguilera realiza un análisis minucioso de la adaptación cinematográfica de *El club Dumas* (1993) en la película *La novena puerta* (1999) dirigida por Roman Polanski. La autora examina las reediciones y traducciones del libro original de Arturo Pérez Reverte, su relación con otras obras y la recreación del cineasta. También contextualiza la obra en el panorama literario y cinematográfico de 1993, estudia la intertextualidad establecida por Reverte con otras obras y géneros literarios, y concluye con una comparativa entre la obra original y la película de Polanski, explorando el tono, las intertextualidades y la trama. El artículo de Padilla Aguilera brinda una visión académica rigurosa y enriquecedora de la adaptación, destacando elementos como las reediciones, las influencias artísticas, la intertextualidad y las decisiones creativas, aportando así una comprensión profunda de este tipo de procesos.

Por último se recoge una investigación sobre la globalización y virtualización de la literatura hispánica en la que Antonio J. Gil González y Alba Calo Blanco abordan varios aspectos clave. Se recoge un repaso por los autores pre-virtuales, pioneros en el uso del hipervínculo textual, explorando su contribución al campo literario. Luego, se realiza un repaso de la literatura que incorpora videojuegos en sus tramas, evidenciando cómo este fenómeno ha influido en la evolución de la escritura y la narrativa. Los autores argumentan la llegada de la literatura virtual como una respuesta necesaria para renovar las formas literarias anteriores, adaptándose a los cambios tecnológicos y las demandas de los lectores contemporáneos. Asimismo, explican que la virtualización literaria implica la transición de una obra literaria al ámbito de los videojuegos o experiencias interactivas. Por último, realizan un repaso de las adaptaciones literarias, tanto hispanas como internacionales, que han sido objeto de virtualización. Este recorrido permite comprender la expansión de la literatura virtual y su impacto en la producción y recepción de la literatura hispánica en el contexto actual de globalización y digitalización.

En resumen, los artículos examinan diversas adaptaciones literarias de producción hispánica en el cine extranjero, explorando aspectos como la fidelidad al texto original, las transformaciones creativas, la contextualización histórica y social, la intertextualidad y los elementos técnicos y estéticos. Además, se aborda la influencia de aspectos comerciales y tecnológicos, y se reflexiona sobre el impacto cultural y la recepción de dichas traslaciones. Estos estudios invitan a reflexionar sobre la evolución

Raquel Vázquez Noé

de la relación entre la literatura y otros medios, destacando la importancia de comprender el diálogo entre las obras originales y las nuevas formas de expresión en la era contemporánea.

RAQUEL VÁZQUEZ NOÉ
Universidad de Málaga